

Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd by uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że obchodzicie morze i suchy ląd, aby pozyskać jednego prozelitę,* ** a gdy się nim staje, czynicie go synem Gehenny*** dwa razy takim jak wy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitę, i kiedy stanie się, czynicie go synem Gehenny dwakroć jak wy (sami).
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że obchodzicie morze i suchy ląd (by) uczynić jednego prozelitą i kiedy stałby się czynicie go synem Gehenny bardziej podwójnie niż wy

¹⁾ Prozelita, προσήλυτος, tj. nowo przybyły; znane są dwie ich kategorie: (1) prozelici bramy to poganie sprzyjający judaizmowi, jak Korneliusz; (2) prozelici sprawiedliwości to ci, którzy obrzezali się i stawali się Żydami. Niewielu prozelitów sprawiedliwości stawało się faryzeuszami. Faryzejska gorliwość misyjna była mało skuteczna i mogła kończyć się żałością (<x>470 23:15</x>L.).

²⁾ <x>510 2:11</x>; <x>510 6:5</x>; <x>510 13:43</x>

³⁾ <x>470 5:22</x>; <x>500 17:12</x>; <x>600 2:3</x>

⁴⁾ Synowie Gehenny to ludzie pochodzący stamtąd l. warci tego miejsca; faryzeusze twierdzili, że szczególnie oni są synami Królestwa (<x>470 8:12</x>), a tu Jezus określa ich w ten sposób!